

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 481

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile
Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Diplomatik Misyon ve Konsolosluk
Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç
Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak
Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının
Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve
Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/779)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

- **1/779 Esas Numaralı Tasarının**
 - TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı 4
 - Gerekçesi 4
- **Dışişleri Komisyonu Raporu 5**
- **Tasarı Metni 7**
- **Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin 7**
- **Anlaşma Metni 8**

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-748-2585

15/5/2013

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 22/4/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/779)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonu

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma 1 Şubat 2013 tarihinde Belgrad'da imzalanmıştır.

Büyükkelçiliklerde ve Başkonsolosluklarda çalışan diplomatik, idari-teknik ve diğer personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) buldukları ülkede 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat, idari-teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı ev sahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

Bu çerçevede, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına Misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. Söz konusu ikili düzenlemeler, Bakanlığımızın uygun gördüğü ülkelerle yapılmaktadır. Bu kapsamda, ABD, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, Yunanistan, Brezilya ve Arnavutluk ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.

2345Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

4/7/2013

Esas No: 1/779

Karar No: 374

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 15/5/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 27/5/2013 tarihinde tali komisyon olarak Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler Komisyonuna, esas komisyon olarak Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 20/6/2013 tarihli 60 ıncı toplantısında Dışışleri Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının taraf ülkelerde diplomatik misyon ve konsolosluk mensuplarının aile bireylerinin kazanç getirici bir işte çalışmalarına olanak sağlanmasını teminen, 1 Şubat 2013 tarihinde Belgrad'da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

-1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi ile 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi'nde diplomat, idari, teknik ve diğer personel eş ve çocuklarının ev sahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları hâlinde sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağısıklıklardan feragat etmelerinin öngörüldüğü; ayrıca, bu sistemde çalışma izni süresinin ve çalışma alanının ev sahibi ülkenin takdirine bırakıldığı,

-Meslek sahibi diplomat eşlerinin ve belirli yaşlardaki çocuklarının ev sahibi ülkelerde çalışmalarının sınırlanmasının günümüzün gerçekleriyle bağdaşmadığı,

-Avrupa Konseyi'nin konuyla ilgili olarak 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimsediği ve ülkelerin sorunu örnek anlaşma çerçevesinde yapacakları ikili düzenlemeler yoluyla çözümledikleri,

-İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin bir nedeninin kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin ev sahibi ülkenin takdirinden çıkarılarak karşılıklılık çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanması, diğer bir nedeninin ise çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin Diplomatik İlişkiler Viyana Sözleşmesi ve Konsolosluk İlişkileri Viyana Sözleşmesi'yle esasen hak ettiği temel ayrıcalık ve bağısıklıkların devam ettirilmesi olduğu,

- Bugüne kadar Amerika Birleşik Devletleri, Hollanda, İngiltere, Slovakya, Ukrayna, Arjantin, Portekiz, Macaristan, Polonya, Norveç, Slovenya, Avustralya, Belçika, Meksika, İspanya, Yunanistan, Brezilya ve Arnavutluk ile bu doğrultuda ikili düzenlemeler yapıldığı,

İfade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci maddesi redakte edilerek, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, İzmir Milletvekili Rifat Sait ve Rize Milletvekili Hasan Karal Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Osman Oktay Ekşi</i>
Antalya	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Harun Karaca</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>İsmail Safi</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Rıfat Sait</i>	<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>
İzmir	Mersin	Rize
(Bu raporun özel sözcüsü)		(Bu raporun özel sözcüsü)
	Üye	
	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	
	Samsun	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARININ AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SIRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARININ AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 1 Şubat 2013 tarihinde Belgrad'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 1- (1) 1 Şubat 2013 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Mensuplarının Aile Bireylerinin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

Ö. Çelik

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dişışleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

M. Güler

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı V.

Ö. Çelik

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

N. Avcı

Sağlık Bakanı V.

F. Şahin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SİRBİSTAN
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE
KONSOLOSLUK MENSUPLARININ AİLE BİREYLERİNİN KAZANÇ
GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA OLANAK SAĞLAYAN
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır), diplomatik misyon ve konsolosluklarda görevli personelin aile bireylerinin kazanç getirici bir işte çalışmalarına izin verme arzusuyla, karşılıklılık esası çerçevesinde aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Anlaşmanın Amacı

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki Sırbistan Cumhuriyeti diplomatik misyon ve konsolosluk mensuplarının aile bireyleri ile Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki Türkiye Cumhuriyeti diplomatik misyon ve konsolosluk mensuplarının aile bireyleri, kabul eden Devletin kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde gerekli izin alındıktan sonra ve bu Anlaşma'nın hükümlerine uygun olarak anılan Devletlerin vatandaşlarıyla aynı şartlarda olacak şekilde kazanç getirici bir işte çalışabilirler.

MADDE 2

Mensuplar ve Aile Bireyleri

Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "diplomatik misyon ve konsolosluk mensubu" kavramı, gönderen Devletin kabul eden Devletteki bir diplomatik misyonuna ve konsolosluğuna görevle atanmış olan ve kabul eden Devletin vatandaşı olmayan çalışanını ifade eder.

Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "aile bireyleri" kavramı,

- a) Eşi,
- b) 21 yaşın altındaki bekar çocukları veya kabul eden Devlette her iki Devlet tarafından tanınan orta öğretim sonrası eğitim kurumlarına (üniversite veya yüksek eğitim) tam zamanlı öğrenci olarak devam eden 25 yaşın altındaki çocukları,
- c) Fiziksel veya zihinsel engelli bekar çocukları ifade eder.

MADDE 3

Kazanç getirici iş

Aile bireyleri, kabul eden Devletin kanun ve kuralları ile bu Anlaşma, uyarınca ve kabul eden Devletten gerekli izni almış olmak kaydıyla kazanç getirici bir işte çalışabilirler.

Güvenlik, kamu takdirinin icrası veya Devletin ya da Kamu İdaresinin alması gereken çıkarlarının korunması gibi nedenlerle yalnızca kabul eden Devletin vatandaşlarının istihdam edildiği durumlarda, izin talebi reddedilebilir.

Aile bireyi kabul eden Devletin yasalarına uymayı reddederse, kabul eden Devlet dilediği zaman kazanç getirici bir işte çalışma iznini reddedebilir veya verdiği izni geri alabilir.

Aile bireyi, bu Anlaşma uyarınca kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildikten sonra, başka bir işi kabul etmek istediği takdirde, ilgili diplomatik misyon yeni bir izin başvurusunda bulunmalıdır.

Aile bireyi, özel nitelikler gerektiren meslek veya faaliyetler için, kabul eden Devlette sözkonusu meslek veya faaliyetleri düzenleyen kurallara riayet etmelidir.

MADDE 4 **İzin talebi**

Aile bireyinin kazanç getirici bir işte çalışma talebi, ilgili diplomatik misyon tarafından kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığına nota ile bildirilmelidir. Talep, aile bireyinin diplomatik misyon ve konsolosluk mensubuna yakınlığını ve çalışılması öngörülen kazanç getirici işi belirtmelidir. İzin talebinde bulunulan şahsın bu Anlaşmada tanımlanan kategoriye dahil olduğunun teyit edilmesinin ardından, kabul eden Devletin Dışişleri Bakanlığı, iç yasal süreci takiben, sözkonusu aile bireyinin, kabul eden Devletin ilgili yasalarına tabi olarak, kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini gönderen Devletin diplomatik misyonuna ivedilikle ve resmi olarak bildirmelidir.

Sözkonusu izin, kabul eden Devletin vatandaşlarına veya sürekli ikamet izni olanlara verilmez.

MADDE 5 **Medeni yargıdan bağışıklık**

18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi, 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi veya yürürlükteki diğer uluslararası anlaşmaların hükümleri uyarınca kabul eden Devletin yargısından bağışık olan ve bu Anlaşma çerçevesinde kazanç getirici bir işte çalışan aile bireylerinin, kazanç getirici iş esnasında gerçekleştirilen hiçbir eylem bakımından medeni ve idari yargı bağışıklığı bulunmayacak olup, kabul eden Devletin mevzuatına ve mahkemelerine tabi olacaklardır.

MADDE 6 **Cezai yargıdan bağışıklık**

18 Nisan 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi, 24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi veya yürürlükteki diğer uluslararası anlaşmaların hükümleri uyarınca kabul eden Devletin cezai yargısından bağışık olan aile bireyleri sözkonusu olduğunda;

a. Gönderen Devlet, kazanç getirici iş esnasında işlenen ve ceza gerektiren tüm suçlar bakımından, söz konusu aile bireyinin cezai yargıdan bağışıklığının

kaldırılması hususunda, kabul eden Devletin iletileceği tüm talepleri ciddi bir biçimde değerlendirmelidir.

b. Cezai yargı bağışıklığından feragat, özel bir feragat gerektiren, hükmün icrası hususundaki bağışıklıktan feragat şeklinde yorumlanamaz. Bu gibi durumlarda, gönderen Devlet hükmün icrası hususundaki bağışıklıktan feragati ciddi bir biçimde değerlendirmelidir.

c. Bağışıklıktan feragat edilmediği takdirde ve bu durumun kabul eden Devlet açasından ciddi bir sorun teşkil etmesi halinde, kabul eden Devlet ilgili aile bireyinin ülkeyi terk etmesini talep edebilir.

MADDE 7 **Yürürlükteki mevzuat**

Kabul eden Devlette kazanç getirici işte çalışan aile bireyleri, söz konusu iş bağlamında kabul eden Devletin yürürlükte olan vergi ve sosyal güvenlik mevzuatına tabi olacaklardır.

MADDE 8 **Diplomaların tanınması**

Bu Anlaşma, diplomalar, öğrenim durumları veya yurtdışında yapılan eğitimlerin resen tanınmasını gerektirmez.

Söz konusu hususlar ancak kabul eden Devletin ilgili kanun ve yönetmelikleriyle uyumlu olarak tanınabilir ve kişisel özellik, mesleki veya diğer nitelikler gibi, bireyin işe kabul edilmesi için ispatlamak durumunda olduğu yasal veya diğer hiçbir gereklilikten muafiyet anlamına gelmemektedir.

MADDE 9 **İzin geçerliliği**

Kabul eden Devlette kazanç getirici bir işte çalışma izni, izinden faydalanan kişinin aile bireyi olarak bağlı bulunduğu misyon mensubunun görevinin sona erme tarihinden itibaren iki ay içinde, aile bireyi statüsünün kaybedilmesi durumunda ise hemen sona erecektir. Bu Anlaşmanın koşulları uyarınca, izin sona erdikten sonra kazanç getirici işte çalışmak, aile bireyine, kabul eden Devlette ikamet etmeye devam etme, aynı işi sürdürme ya da kabul eden Devlette başka bir işi kabul etme hakkını vermez.

MADDE 10 **Uygulamaya ilişkin önlemler**

Taraflar, bu Anlaşmayı iyi niyetle uygulamak ve değişiklikleri uygun görüldüğü şekliyle yapmakla yükümlüdürler.

MADDE 11
Anlaşmazlıkların çözümü

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması esnasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, diplomatik yöntemler ve karşılıklı muvafakatla çözülecektir.

MADDE 12
Anlaşmanın Sona Erdirilmesi

Bu Anlaşma, Taraflardan birinin, diğer Tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunduğu haller dışında, anlaşmayı sona erdirmesine kadar süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

MADDE 13
Yürürlüğe giriş

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreçleri tamamladıklarına dair birbirlerine diplomatik kanallardan yapacakları son yazılı bildirim takip eden otuzuncu (30) günde yürürlüğe girecektir.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıdaki imza sahibi taraflar bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

İşbu Anlaşma 1 Şubat 2013 tarihinde, Belgrad'da, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde tanzim edilmiş olup, her birinin lafzı aynı derecede bağlayıcı iki asli nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorumlamada görüş ayrılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SIRBİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



AHMET DAVUTOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

IVAN MRKIĆ
DIŞİŞLERİ BAKANI

